

## **REMI***top* vario

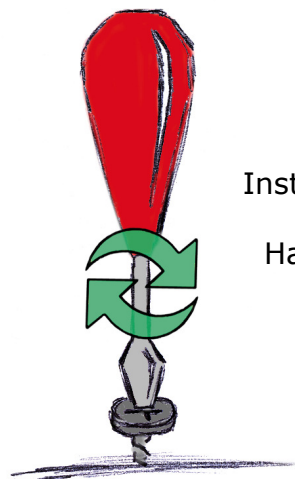
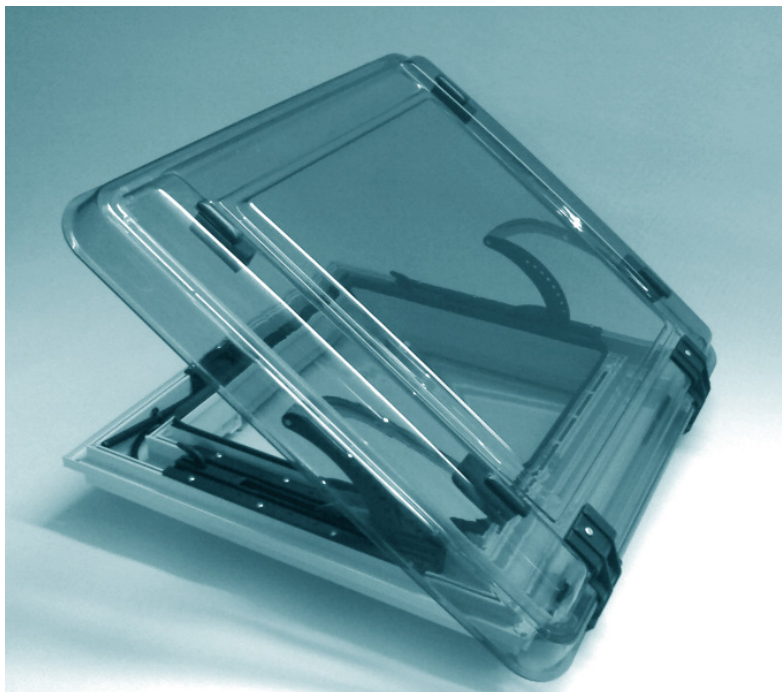
**Dachhaube / Roof hood**

**Lanterneau / Dakkap**

**Claraboya / Oblò a tetto**

Ersatzteil-Bestellnr. / Part nr.  
Numéro de commande / Bestellnr.  
Número de pedido / Numero per comandare:

10024696



Anleitung zum Austausch der Handkurbel

Instructions for fitting a new hand crank

Instruction de remplacement de la manivelle à main

Handleiding voor het vervangen van de handkruk

Istruccioni para cambiar la manivela

Istruzioni per la sostituzione della manovella

D

### 1. Werkzeug / Zubehör

Sie benötigen zum Austausch der Handkurbel folgendes Werkzeug:

- Sägerringzange
- Optional Schraubendreher Kreuzschlitz (klein) für die Demontage des Auswerfer wenn vorhanden

Im Lieferumfang finden Sie folgendes Zubehör:

- Handkurbel komplett
- 

GB

### Tools / accessories

You will need the following tools to fit the new hand crank:

- Seeger circlip ring pliers
- Optional crosstip screwdriver (small) for dismantling the ejector, where present

The scope of delivery includes the following accessories:

- Hand crank, complete
- 

F

### Outils / Accessoires

Pour le remplacement de la manivelle à main, vous aurez besoin des outils suivants:

- pince coupante à couronne
- en option un tournevis cruciforme (petit modèle) pour le démontage de l'éjecteur lorsque disponible

Les accessoires suivants font partie de la livraison :

- manivelle à main complète

NL

### **Werktuig / toebehoor**

Om de handkruk te vervangen hebt u het volgende werktuig nodig:

- Zagerringtang
- Optioneel schroevendraaier kruisgleuf (klein) voor de demontage van de uitwerper indien bestaande

Het volgende toebehoor wordt meegeleverd:

- Handkruk compleet

E

### **Herramientas y accesorios**

Para cambiar la manivela necesita la siguientes herramientas:

- alicata Seeger de boca redonda
- opcionalmente: destornillador para ranura en cruz (pequeño), para el desmontaje del expulsor si fuera necesario.

En el paquete encontrará los siguientes accesorios:

- manivela completa

I

### **Attrezzi / Accessori**

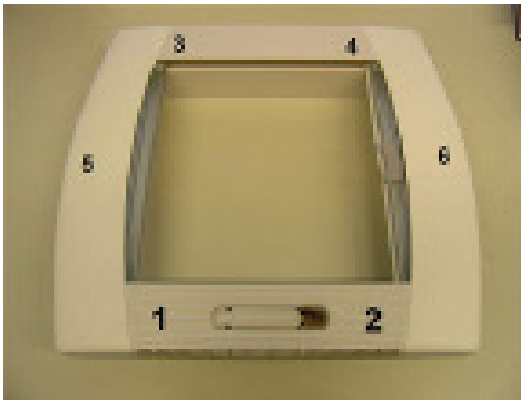
Per sostituire la manovella sono necessari i seguenti attrezzi:

- Pinza per anello di arresto
- Cacciavite con intaglio a croce (piccolo) opzionale per lo smontaggio dell'espulsore, se presente.

La fornitura comprende i seguenti accessori:

- Manovella completa

### 3. Ausbau des Innenrahmen / Dismantling the inside frame / Démontage du cadre intérieur / Demontage van het binnenframe / Desmontaje del cuadro interior / Smontaggio di telaio interno



(D)

a. Den Innenrahmen **nacheinander** an den gezeigten Ecken vorsichtig abziehen. Dazu in den Innenrahmen greifen und mit etwas Zug nach unten ziehen. Mit der anderen Hand unter den Außenrand greifen bis sich die Ecke gelöst hat. **Achtung!!! Verletzungsgefahr, bei der Demontage den Innenrahmen gut festhalten.**

(GB)

Remove the inside frame by pulling it carefully **in the sequence shown on the right**. To do this, place one hand in the inside frame and pull it down; grip under the outer edge with your other hand until the corner comes free. **Attention!!! Risk of injury: when dismantling keep a good hold on the inside frame.**

(F)

Tirer avec précaution **successivement** les pièces du cadre intérieur aux endroits indiqués. Pour cela, saisir le cadre intérieur et exercer une légère traction vers le bas. De l'autre main, saisir sous le bord extérieur jusqu'à ce que l'angle soit libéré. **Attention!!! Danger de blessure. Tenir fermement le cadre intérieur lors du démontage.**

(NL)

Het binnenframe **na elkaar** aan de getoonde hoeken voorzichtig aftrekken. Daarvoor in het binnenframe grijpen en met een beetje kracht naar beneden trekken. Met de andere hand onder de buitenrand grijpen tot de hoek losgekomen is. **Pas op!!! Gevaar voor letsels, bij de montage het binnenframe goed vasthouden.**

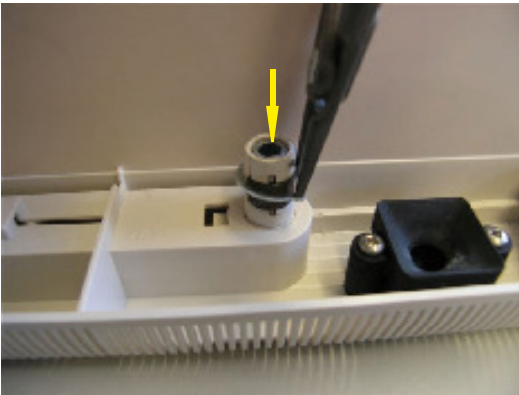
(E)

Extraer con cuidado el cuadro interior **sucesivamente** por las esquinas marcadas. Para ello, sujetar el cuadro interior y tirar hacia abajo empujando un poco. Sujetar con la otra mano por debajo del margen exterior hasta que se haya soltado la esquina. **¡Atención! Peligro de lesiones. Sujete bien el cuadro interior al desmontar.**

(I)

Estrarre con cautela il telaio interno agendo sugli spigoli contrassegnati, **uno dopo l'altro**. Per questa operazione, afferrare il telaio interno e tirare leggermente verso il basso. Con l'altra mano tenere sotto il bordo esterno fino a liberare lo spigolo. **Attenzione!!! Pericolo di lesioni: durante lo smontaggio afferrare saldamente il telaio interno.**

#### 4. Ausbau der Kurbel / Dismantling the crank / Démontage de la manivelle / Demontage van de kruk / Desmontaje de la manivela / Smontaggio della manovella



- (D) a. Der Innenrahmen muß sich im ausgebauten Zustand befinden. Legen sie den Rahmen so ab, dass Sie an den Sicherungsring kommen.
- (GB) The inside frame must be removed first. Put the frame down so that you can access the retaining ring.
- (F) Le cadre intérieur doit être démonté. Posez le cadre de sorte à accéder à la bague d'arrêt.
- (NL) Het binnenframe moet gedemonteerd zijn. Leg het frame zodanig neer dat u aan de borgring komt.
- (E) El cuadro interior tiene que estar desmontado. Deposite el cuadro de modo que pueda acceder al anillo de seguridad.
- (I) Il telaio interno deve essere smontato. Spostare il telaio in modo da accedere all'anello di sicurezza.
- 
- (D) b. Entfernen Sie als nächstes den Sicherungsring mit der Seegerringzange von der Handkurbel. Drücken Sie jetzt die Kurbel nach unten durch die Öffnung heraus.
- (GB) Now remove the retaining ring from the hand crank with the Seeger circlip ring pliers. Now press the crank downwards through the opening.
- (F) Puis enlevez la bague d'arrêt de la manivelle à l'aide de la pince coupante à couronne. Sortez maintenant la manivelle par l'ouverture.
- (NL) Verwijder daarna de borgring met de zaagringtang van de handkruk. Druk nu de kruk door de opening naar buiten.
- (E) A continuación, retire el anillo de seguridad de la manivela con el alicate Seeger. Presione ahora la manivela a través del orificio para extraerla.
- (I) Quindi rimuovere l'anello di sicurezza con l'apposita pinza. A questo punto estrarre la manovella dall'apertura. A questo punto estrarre la manovella dall'apertura.

- 
- (D) h. Zum Abschluss bauen Sie die Kurbel in umgekehrten Reihenfolge wieder ein, in der Sie auseinander gebaut wurde.
- 
- (GB) Now you can assemble the crank in the reverse order to the one in which you dis-mantled it.
- 
- (F) Enfin, remontez la manivelle dans l'ordre inverse du démontage.
- 
- (NL) Tot slot monteert u de kruk opnieuw in omgekeerde volgorde ten opzichte van de demontage.
- 
- (E) Para finalizar monte de nuevo la manivela en orden inverso al seguido para desmontar.
- 
- (I) Infine rimontare la manovella seguendo la sequenza di smontaggio inversa.
- 

- (D) i. Funktionstest durchführen, dazu die Haube komplett schließen und verriegeln. Prüfen Sie den verriegelten Zustand durch leichtes Drücken gegen die Haube. Fertig!
- 
- (GB) Carry out a function test: close the hood completely and lock it. Test the locked state by pressing gently against the hood. Finished!
- 
- (F) Effectuer un test de fonction en fermant complètement le lanterneau et verrouiller. Contrôler le bon verrouillage par une légère pression contre le lanterneau. Terminé!
- 
- (NL) Een functietest uitvoeren, daarvoor de kap compleet sluiten en vergrendelen. Controleer de vergrendeling door lichtjes tegen de kap te drukken. Klaar!
- 
- (E) Efectúe una prueba del funcionamiento: cierre la claraboya completamente y bloquéela. Compruebe si está bloqueada presionando ligeramente sobre la claraboya. ¡Listo!
- 
- (I) Effettuare una prova funzionale chiudendo completamente e bloccando l'oblò. Testare il bloccaggio premendo leggermente contro l'oblò. Fine!
-

**D****5. Mögliche Fehlerquellen / zu Beachtende Punkte**

- Innenrahmen lässt sich nicht komplett oder nur mit größerem Spalt an der Kurbelseite befestigen:
  - Kurbel ist nicht richtig auf die Kurbelachse des Aussenrahmen aufgesteckt worden.
- Dach reagiert nicht bei Kurbelbewegung:
  - **Rahmen wurde um 180° versetzt eingebaut und Kurbel greift nicht auf Kurbelachse.**

**GB****Possible sources of faults / points to watch for**

- The inside frame cannot be fixed completely or only with a large gap on the crank side:
  - The crank was not placed correctly on the crank axle of the outer frame.
- Roof does not react to crank movement:
  - **Frame was inserted displaced by 180° and the crank does not grip on the crank axle.**

**F****Sources d'erreurs possibles / les points à respecter**

- Le cadre intérieur ne peut pas être complètement fixé sur le côté de la manivelle ou uniquement avec un grand interstice :
  - La manivelle n'a pas été correctement placée sur l'axe du cadre extérieur.
- Le lanterneau ne réagit pas au mouvement de la manivelle :
  - **Le cadre a été monté avec un déport de 180° et la manivelle ne saisit pas l'axe.**

**NL****Mogelijke foutenbronnen / punten die in acht genomen moeten worden**

- Het binnenframe kan niet compleet of slechts met een grotere spleet aan de krukkant bevestigd worden:
  - De kruk werd niet correct op de krukas van het buitenframe gestoken.
- Het dak reageert niet bij krukbevinging:
  - **Het frame werd 180° verzet ingebouwd en de ruk grijpt niet op de krukas.**

**E****Posibles errores y puntos a tener en cuenta**

- No se puede fijar el cuadro interior por el lado de la manivela completamente, o bien cierra dejando una ranura grande:
  - La manivela no está bien insertada en el hueco del cuadro exterior.
- El techo no reacciona al mover la manivela:
  - **El cuadro está girado 180° y la manivela no encaja en el hueco.**

**I****Possibili cause di errore / punti da osservare**

- Il telaio interno non si fissa completamente o rimane un'ampia fessura sul lato della manovella:
  - La manovella non è inserita correttamente nell'asse del telaio esterno.
- Il tetto non reagisce al movimento della manovella:
  - **Il telaio è stato installato girato di 180° e la manovella non fa presa sull'asse.**

---

1. Herausgeber/Publisher/Éditeur/Uitgever/ Editor/Editore:	REMIS GmbH Mathias-Brüggen-Str. 67-69 D - 50829 Köln
2. Belegnummer/Document number/Número du document/Bewijsnummer/Número del docu- mento/numero di documento:	Austauschanleitung-Kurbel_F-080 10034055 Original operating instructions
3. Ausgabedatum/Issue date/Date de édition/ Fecha de edición/Data di edizione:	25.01.2010
4. Copyright:	© 2010 by REMIS GmbH

---

**D**

**Diese Dokumentation ist einschließlich all ihrer Teile durch Copyright geschützt. Jede Nutzung oder Änderung außerhalb der strikten Grenzen des Copyright-Gesetzes ohne Genehmigung der REMIS ist untersagt und erfüllt den Straftatbestand.** Diese Erklärung gilt für das Kopieren, die Übersetzung, Mikroverfilmung sowie die Speicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen. Technische Änderungen vorbehalten.

---

**US/GB**

**This documentation including all its parts is protected by copyright. Any usage or modification outside the strict limits of copyright law without permission from REMIS is not allowed and is an offence.** This statement applies to copying, translation, microfilming as well as storage and processing in electronic systems. We reserve the right to make technical changes.

---

**F**

**Cette documentation, y compris tous ses éléments, est protégée par les droits d'auteur. Toute utilisation ou modification situées en dehors des limites strictes de la loi sur les droits d'auteur sont interdites sans l'autorisation de REMIS et constituent un acte délictueux.** Cette déclaration est applicable à la copie, à la traduction, à la mise sur microfilms ainsi qu'à la mémorisation et au traitement dans des systèmes électroniques. Sous réserve de modifications techniques.

---

**NL**

**Deze documentatie is inclusief alle delen door copyright beschermd. Ieder gebruik of wijziging buiten de stricte grenzen van de copyright-wet zonder toestemming van REMIS is verboden en is een strafbaar feit.** Deze verklaring geldt voor het kopiëren, het vertalen, het microfilmen evenals het opslaan en verwerken in elektronische systemen. Technische veranderingen voorbehouden.

---

**E**

**Este documento está protegido íntegramente por los derechos de autor (copyright). Queda prohibido todo uso o modificación fuera de los estrictos límites que marca la ley del copyright sin el consentimiento de REMIS, constituyendo un uso delictivo.** Esta declaración se aplica a la copia, traducción, microfilmación o almacenamiento y procesamiento por medios electrónicos. Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

---

**I**

**La presente documentazione è protetta in ogni sua parte da copyright. Qualsiasi uso che esuli dai restrittivi limiti della legge sul copyright senza previo consenso di REMIS è vietato e si considera reato.** Questa dichiarazione vale per copia, traduzione, riproduzione in microfilm nonché memorizzazione ed elaborazione mediante sistemi elettronici. Con riserva di modifiche tecniche.

---